

Cảm ơn, Boston

Bởi Thị Trưởng Martin J. Walsh

Vào Ngày 12 Tháng Một, Tôi đã có bài phát biểu cuối nhiệm kỳ tại thành phố Boston, đã được phát trực tiếp từ một địa điểm mới từ Boston, chi nhánh thư viện Roxbury trực thuộc thư viện công Boston tại quảng trường Nubian.

2020 là một năm khó khăn. 2021 sẽ là một năm hàn gắn để chúng ta giữ an toàn cho nhau; vượt qua thử thách cuối cùng của đại dịch; và thúc đẩy sự phục hồi để toàn dân chúng ta tiến về phía trước.

Từ khi đại dịch COVID-19 bắt đầu, chúng ta mất đi 1,067 cư dân Boston vì COVID-19. Họ được yêu thương và tưởng nhớ, và gia đình của họ vẫn mãi trong trái tim của tôi. COVID đã và đang ảnh hưởng đến tất cả chúng ta và nó ảnh hưởng đến người này nhiều hơn người khác. Người da màu, Tây Ban Nha và những cộng đồng nhập cư chịu ảnh hưởng nặng nhất. Sự bất công về y tế, nhà cửa, và cơ hội việc làm gây ra nhiều bệnh tật và mất việc làm trong những cộng đồng này. Những cư dân Boston lớn tuổi và những người khuyết tật đối diện nguy cơ và bị cô lập nhiều nhất. Hầu hết các học sinh phải nghỉ học từ tháng Ba, và các gia đình đang gặp nhiều khó khăn trong việc trông trẻ.

Năm 2020 là một năm sóng gió, song cũng là năm mang lại những điều tốt đẹp nhất cho thành phố. Chúng ta đã thấy các y tá, bác sĩ, và những nhân viên y tế đã cống hiến và chiến đấu để cứu sống những sinh mạng và gìn giữ sự an toàn. Chúng ta đã thấy những chuyên xe EMTs ở tuyến đầu, trợ giúp hơn 4,000 bệnh nhân COVID-19. Những lính cứu hỏa đã đưa những huấn luyện viên phục hồi đến giúp đỡ những người đang chống chọi với cơn nghiện. Cảnh sát đã bắt chấp những nguy cơ để tịch thu 800 khẩu súng nhằm giữ gìn sự an toàn cho chúng ta. Những nhân viên trọng yếu và nhân viên của thành phố Boston đã trả lời các cuộc gọi, ngày này qua ngày khác. Cư dân thành phố đã giúp đỡ lẫn nhau bằng hàng ngàn cách khác nhau. Người hùng đang sống xung quanh ta.

Sống trong cùng thành phố, chúng ta đã đến cùng nhau. Chúng ta đã xây bệnh viện dã chiến trong vòng 5 ngày. Chúng ta đã thành lập Đội Đặc Nhiệm Bất Bình Đẳng về Y Tế để giải quyết những khoảng cách về Y tế giữa các sắc dân và chủng tộc. Chúng ta đã cung cấp hơn 6 triệu bữa ăn cho trẻ em, gia đình, cựu chiến binh, và người cao niên. Chúng ta đã phát 40,000 máy tính cá nhân cho học sinh. Chúng ta đã cung cấp hơn 1000 thẻ hỗ trợ thuê nhà cho những trẻ em có nguy cơ không có nhà ở. Và, Chúng ta thành lập Quỹ Phục Hồi Boston, cung cấp hơn 30 triệu đô la để hỗ trợ hơn 250,000 hộ dân cần sự giúp đỡ. Và trong năm 2020, mặc dù đại dịch, chúng ta đã duyệt 8.5 tỷ đô la cho quỹ đầu tư mới của thành phố, tiềm năng tạo được 35,000 việc làm.

Trong năm 2021, chúng ta sẽ tiếp tục công việc đó. Một trong những ưu tiên của chúng ta là đưa học sinh trở lại trường công một cách an toàn. Chúng ta cũng sẽ tiếp tục hỗ trợ những doanh nghiệp nhỏ, người thuê nhà, chủ nhà, và những người trong giai đoạn phục hồi; thúc đẩy hơn nữa việc đạt được mục tiêu khí hậu của chúng ta; và đầu tư vào các công viên và không

gian công cộng của thành phố Boston nhằm tạo điều kiện để người dân tụ tập một cách an toàn.

Chúng ta cũng cần giải quyết nạn phân biệt chủng tộc có hệ thống làm thương tổn người dân ta. Chưa bao giờ vấn đề này lại cấp thiết hơn thế. Mùa hè vừa qua, cái chết của George Floyd đã làm tăng thêm sự phân biệt chủng tộc đã tồn tại từ lâu. Tôi cảm ơn cư dân Boston về cách mà bạn đã lên tiếng. Và tôi cảm ơn tất cả những người đã tham gia vào phong trào - Người da đen, Trắng, Tây Ban Nha, Châu Á và Người Mỹ bản địa đứng dậy cùng nhau. Tôi yêu cầu tất cả chúng ta chấp nhận trách nhiệm này như sứ mạng của riêng mình và cam đoan chống lại phân biệt chủng tộc. Đó là nghĩa vụ đạo đức cao cả của chúng ta - và cũng là cơ hội lớn để chúng ta trưởng thành.

Chúng ta có những ngày khó khăn phía trước. Như chúng ta đã từng bị đánh gục trước đây, và chúng ta luôn đứng lên. Năm 2021, Boston sẽ phát triển trở lại. Chúng ta sẽ không bỏ lại bất kỳ ai phía sau, và thành phố của chúng ta sẽ mạnh mẽ hơn bao giờ hết.

Có thể bạn đã biết, Tổng thống đắc cử Joe Biden và Phó Tổng thống đắc cử Kamala Harris đã đề cử tôi làm Bộ Trưởng Bộ Lao Động trong chính quyền của họ. Tôi đã chấp nhận đề cử này. Nếu được Thượng viện Hoa Kỳ chấp thuận, tôi sẽ không đến Washington một mình. Tôi sẽ mang Boston theo mình. Thành phố này không chỉ là quê hương tôi, mà là trái tim tôi. Là niềm tin của tôi. Đây là thành phố đã đón ba mẹ tôi nhập cư. Đây là thành phố đã cho tôi cơ hội thứ hai khi tôi cần đến. Đây là thành phố mà tôi đã sát cánh cùng các bạn để đấu tranh vì bình đẳng hôn nhân, quyền di trú, điều trị nghiện, cải cách tư pháp hình sự, tài trợ giáo dục và cơ hội công việc cho tầng lớp trung lưu.

Với công việc này, mỗi phút trong ngày tôi dành để lắng nghe, học hỏi, làm việc cùng với các bạn và làm việc vì các bạn. Tôi sẽ không bao giờ quên, và tôi sẽ luôn luôn biết ơn về điều đó. Hiện tại có thể chúng ta đang bị tổn thương nhưng thành phố của chúng ta phục hồi, thành phố của chúng ta đoàn kết; thành phố của chúng ta hi vọng; và thành phố của chúng ta từ trong gốc rễ vẫn là một Boston kiên cường.

Boston, Xin cảm ơn.